

主 題 29 昔人農具

地點
時間
編號

報導
記音
翻譯

Am 15 B 275-330

1 Pakayniay ikasadak no Marar no mo-
關於 出現 (屬) 鐵 (屬) 昔
kasi no Fata'an haw. Hanaw kosowal.
(屬) 馬太安 如此 (屬) 說

1 我講關於馬太安社
的古代 (鐵製) 農具
的來源。

2 A o maan ko sakamawmah no naykoran
由什麼 (屬) 工具 (屬) 以後
no riyar asa.
(屬) 洪水 說

2 昔日, 從洪水時代
之後到底用什麼東西
來工作?

3 Na alala:en ni Marokirok o fahalho
說 帶來 (屬) 神名 (屬) 耕習慣
pakadodag i riyar kira howa. Hanaw kosow-
坐方舟 在海 可解嗎 如此 說
al.

3 也不能說 Marokirok
坐方舟逃難洪水時帶
走一些農具吧。

4 Ira 'i, sakamawmah sa ra 'i, o Fo-
所用的工具 (屬) 石頭
kloh.
頭

4 據古人說, 當時的
工具都用石頭製作的
。

5 Ccay mihca 'ira, o Fokloh ira 'i
一年 (屬) 石頭
ca'desen ko mato'asay no mokasiho, o Kaw-
受痛 (屬) 老人 (屬) 昔日 (屬) 神
as.

5 雖然這個時代屬於
神人時代, 但一年到
晚天天使用石器還是
感到手會痛。

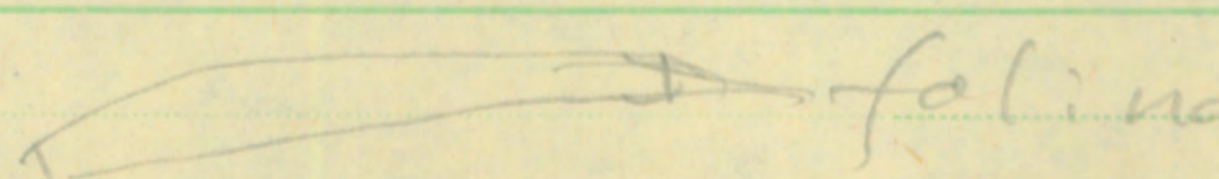
6 Ya sato o Tama' nagra to Kararayan
那些 (屬) 獵物 他們 (屬) 山鹿
ira 'ira, o Kahog "Onianay aca!" sato i-
(屬) 骨頭 這個 確定 說
ra sa.

6 後來從獵到的山鹿
中發現有個骨頭說道
:「我們改用這個東西
吧!」 從此改了山鹿

7 Hatini ko Kahog tata'agay ko Kara-
這樣 (屬) 骨頭 大的 (屬) 山鹿

7 的骨頭這工具
因為山鹿的骨頭粗

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
rayan sa, iraanto ira sa, caayto ka o Fo- 說 後來 為此 不再 用 石 kloh, ca'des sa. 頭 段 痛		大堅固而且用來不手痛。從此取代了石器。
8 Ira sa, taneg sa mawmah haen han 為此 使用 工作 這樣 nira colok ira flih kamkamen ta matini ko 他 掘 翻 (整理) 才 這樣 (注) smot, sato o Kahog haw ko sakamawmah. 叢林 如此 用 骨頭 用 所用的 工具		8 在田裡工作与砍伐雜草，掘土，翻土整理等都用這個骨頭作工具。
9 Hanaw ko سوال tiraan sa, o Kahog 如此 用 說 這個 用 骨頭 sato to mihcahca:an awaayho ko Taywan. 月 年 年 未有 用 漢人		9 因此這個時代漢人還沒出現 (製造鐵器) ；人々只好年年僅使用骨頭這工具。
10 Yosanay kinian sa, ya sato kinian 說明 這個 說 然後 這事 o Falina ira yasapitnooy to no Fayfahi ir- 用 (刀狀打棒) 那 編織之用 婦女 a'i, iraan ko Hawag ira 'i, 就是 用 大刀		10 後來把骨頭製成 falina (婦女編織時所用刀狀器物) 代用作大刀。
11 Tikel han a matini tek han ira 'i, (使用) 這樣 (打) tpoy, tek han ira tpoy saan. Caayto ka (很快) (打) (很快) 不是的 iti:ra i Kilakilagan a mawmah. 在那裡 在 叢樹裡 工作		11 能使用骨具之後，方便得很。這么作，那么作很快的見效。
12 Hanaw ko سوال tiraan. 如此 用 說 以上		12 如此說吧，以上。
13 Ira sa, ra sa tora 'i, (hanaw ko 因此 sowa) o Hafay, palomaanto to Katpaay, 用 小米 可播種 用 (紅米) ira to Aiya'an to Picikan, kohtigay Tara- 目 (糯米) 目 (在萊米) 黑色的 胡蘆		13 因此，有了這些工具昔人可種植 Katpaay 如：Katpaay, Aiya'an, Picikan, Kohtigay tara'aran, Patonana,
註  falina		2. Ca'des = kar tey 等等

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'aran, potonana, Fadiaw.

fadiaw 等作物。

14 Hanaw ko سوال. Sa, ora: sato sa- 14
 如此 說 故 一直用 所用
 kamawmah haw.

這些都是由於使用骨器的結果。

之工具

15 Hanaw ko سوال sa, matira ko sak- 15
 如此 說 這樣 說 所用之
 amawmah no Fata'an.

以上我所講的就是馬太安人所使用農具。

工具 (屬) 馬太安

16 Inian sato o Taloko ira 'i, o Fo- 16
 那些 說 泰雅族 說 石頭
 kloh, Foklo:h saan.
 尚石頭 說

據說這個時候泰雅族那裏的人還在使用

17 Inian sa o Tafalog o Fokloh. Ira, 17
 這些 說 太巴壠 說 石頭
 ira sa, matira ko hiya haw, masolep ko
 就這樣 說 那個 說

石器。太巴壠社方面也一樣還在使用石器，太巴壠社實在落伍多了。

Tafalog. Hanen ko pi'ada'ada. Nikasaan, 17
 太巴壠 同樣 說 各地方 同為
 ccay ko Hawag howa.
 一個 說 大刀 說

又各地方的部落一樣還在使用石器，連大刀也沒有。

18 Hanaw ko سوال sa, ono Fata'ata'an 18
 如此 說 這 馬太安
 aca ko Pasomadananay tiya o hiya to Ka-
 只 說 裝把柄 用 說 那個 骨頭

尤其是馬太安社的骨器裝上把柄用來很方便。此耕作的面積廣大莊稼多，當然生活不會窮苦。

hog no Kararayan sa tadahalto ko nikawma-
 (屬) 山鹿 廣大 說 耕作的
 han, ci ka solep ko Fata'an.
 不會窮苦 說 馬太安

19 Hanaw ko سوال matiraay. 19
 如此 說 就這樣

20 Iyaan ko saka, hacowaay hakira 20
 為 說 此 什麼時候 說

我說的就是這樣。也許大家想知道馬

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
aka ka saan. 不要說		太安社的農具怎麼樣 的？原來不過是如 此的。
Iraan sa, iraan haw kono Fata'an haw. 在那社這個馬太安 Hanaw ko sowal. 如何說		21 但現代馬太安社人 已不知道昔日對骨頭 工具之效力。批評說 ：「這些骨具已被時代淘 汰了，沒利用價值！」
21 Iyaan ko saka, ra sa tora 'i, 如何說		22 昨天在台北的某學 校裡 (博物館?) 考 親時看到一件骨製工 具。先生，我想它說 不定是由馬太安社搬 過來的啦！
mafokil ko Fata'an "Nimaan sa niala to 不知道馬太安 為什麼 取來 Kahog o? osakalimaan?" han no mato'asay 骨頭喔 為什麼用? 說屬老人 ko sowal. 何語		
22 Matira ko dmak kira sa, negneg sa 如何事情 看着		
kako nacila ra 'i, te:raw picodadan ira 我 昨天 那裡 學校 ira'i, Taypak ira 'i, ccay kina Kahog ono 台北 一個 那個骨頭 Fata'an kira ha Segse. 馬太安 那是 先生		
23 Nikasaan no mako matiraay kira 如何 屬我 這樣 說 hanaw ko sowal. Hatirako sowal no mako. 如何說 以上話 屬我的		23 所以我這說的了。 我的話到此為止。

註